

亞洲文化協會

asian
cultural
council

2010
vol. 13



Excellence & Exchange in the Arts

集賢創藝

Friends’ Committee
會友委員會

Chairman 主席

Hans Michael Jebson 捷成漢先生

Vice Chairmen 副主席

Lady Ivy Wu 胡應湘爵士夫人
Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士

Honorary Chairman 榮譽主席

Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘先生

Members 會員

Paul Calello and Jane DeBevoise
柯磊洛先生及杜柏貞女士
Anson Chan 陳耀璋先生
William W. Flanz and Janet Nathanail
Carl Fung and Yvette Yeh Fung
馮培邦醫生及馮葉儀皓女士
Nelly and Kenneth H.C. Fung
馮慶鏘伉儷
Jean Ho 何晶潔女士
Désirée and Hans Michael Jebson
捷成漢伉儷
Joyce and Bradley F. Kerr
Alice King 金董建平女士
Tasha and Anish Lalvani
Nancy Lee 利張錫齡女士
Paul Li 李國彥先生
Raymond Liu 廖敬邦先生
Mabel M. Lui 呂馮美儀女士
Joan Lye 黎梁慶儀女士
Stacey and Robert R. Morse
Michael G. Palin 沛霖先生
David Pong Chun-Yee 龐俊怡先生
Robert Shum 岑啟基先生
Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷
Anne and John R. Witt
Sir Gordon and Lady Ivy Wu
胡應湘爵士伉儷
James Yang and Ada K.H. Tse
楊定曄先生及謝貫珩女士
Lisa and John J. Ying 應侯榮伉儷

Honorary Legal Advisers 榮譽法律顧問

DLA Piper Hong Kong

Artistic Advisory Committee
顧問委員會

Chen Kaige 陳凱歌
Howard Gardner
Judith Jamison
Lin Cho-Liang 林昭亮
Yo-Yo Ma 馬友友
Midori 宓多里
Wang Jian 王健

Board of Trustees

Officers

Chairman

Elizabeth J. McCormack

Vice Chairman

Valerie Rockefeller Wayne

President

Richard S. Lanier

Vice President

Stephen B. Heintz

Secretary

Pauline R. Yu

Treasurer

Robert S Pirie

Trustees

Hope Aldrich
Jane DeBevoise
John H. Foster
Kenneth H.C. Fung
Curtis Greer
Stephen B. Heintz
Douglas Tong Hsu
Hans Michael Jebson
J. Christopher Kojima
Richard S. Lanier
Erh-fei Liu
Vincent Mai
Elizabeth J. McCormack
Ken Miller
Josie Cruz Natori
Hisataka Nobumoto
Abby M. O'Neill
Wendy O'Neill
Robert S Pirie
David Rockefeller, Jr.
Lynne Rutkin
Michael I. Sovern
Seiji Tsutsumi

Valerie Rockefeller Wayne
Pauline R. Yu

Lifetime Trustees

Richard M. Bliss
Colin G. Campbell
Russell A. Phillips, Jr.
Isaac Shapiro

Message from the Chairman
主席獻辭



As you read these lines we have just completed our move into our new purpose fitted headquarters at the Hong Kong Arts Centre which has come about through the hard work and ingenuity of our colleagues; opening up a new chapter in ACC Hong Kong's history. Special thanks go to our architect

friends, William Lim of CL3 Architects Limited and his son Kevin Lim of Umami-Utilities, who designed our office with great dedication and professionalism and pro bono. All of us are very excited about our new habitat right in the heart of Hong Kong's arts community.

Michelle Vosper, who has been instrumental to the development of the ACC in Hong Kong and China will now, in addition to her role as Hong Kong Director, spend even more time developing our grantee network in Hong Kong and through the Mainland. At the same time we are fortunate to be able to welcome Marissa Fung Shaw as our new Director of External Relations who will oversee ACC's development and communications. She brings with her a wealth of professionalism and tremendous dedication to the many good challenges ahead of us as we are nearing our 25th anniversary in 2013. The workload over these past 12 months under review could only be so supremely managed through the dedication of our wonderful colleagues who deserve all of our recognition and gratitude.

The arts have moved up toward the headlines over these past few years. Arguably the future of intelligence-based societies will be based on ingenuity and creativity, where design will be the hallmark of societies on the move such as ours in Hong Kong. The ACC therefore plays a pivotal role in building a creative community and society.

Hans Michael Jebson
Chairman
Friends' Committee

Cover: Huang Dou Dou

Huang Dou Dou is artistic director of the Shanghai Song and Dance Ensemble. He choreographed *The First Emperor*, a commissioned opera by Tan Dun of the Metropolitan Opera in 2007. Huang Dou Dou received a grant from ACC in 2004 to take part in a dance residency at the National Dance Institute with Jacque d'Amboise and at the American Dance Festival.

黃豆豆是上海歌舞團的藝術總監，曾為作曲家譚盾應紐約大都會歌劇院委約之作《秦始皇》編舞。黃豆豆於2004年獲亞洲文化協會資助，留美深造，駐留美國全國舞蹈協會及參加美國舞蹈節。

Chen Weiya and the Asian Games

Chen Weiya at the Helm of the Guangzhou Asian Games Opening 2010



© Lin Yi

As China's premier choreographer of large-scale extravaganzas, **Chen Weiya** will take his place at the helm of the **Guangzhou Asian Games Opening Ceremony** as Chief Director on November 12, 2010. In 1994, Mr Chen received an ACC fellowship and embarked on his first trip to the U.S. where he participated in the American Dance Festival, which launched him onto the international dance scene. He has since received worldwide acclaim for his role as the Chief Associate Director of the Opening and Closing Ceremonies of the 2008 Beijing Olympic Games. The Guangzhou Asian Games Opening Ceremony in November will be set on Haixinsha Island on the Pearl River to evoke a journey at sea and will be characterized by Mr. Chen's trademark flair and innovation. The performance will celebrate the history and progress of Cantonese people through the rich Lingnan culture of Guangdong Province.

陳維亞堪稱中國當代大型演出項目編導的表表者。他在廣州舉行的第十六屆亞運會中，肩負重任，擔任開幕式表演節目的總導演。1994年，陳維亞獲亞洲文化協會資助，留美參加國際馳名的美國舞蹈節。是次旅程除展開陳維亞個人的第一次留美旅程，使他與國際舞壇接軌，也讓他的編舞才華大顯光芒。陳維亞曾在2008年的北京奧林匹克運動會中擔任閉幕式的副總導演，表現獲多方讚賞，藝術指導才華再獲肯定。是次亞運會的開幕式於廣州市的海心沙島舉行，陳維亞取珠江水利之便，運用其獨特的創意，帶領觀眾暢遊廣東嶺南文化。

Yang Meiqi and the American Dance Festival Award

Pioneer of Modern Dance in China: Yang Meiqi Awarded at Prestigious American Dance Festival



◀ Charles Reinhart, founder of American Dance Festival, presented the Award to Yang Meiqi

Known as the **'Mother of Modern Dance in China'**, **Yang Meiqi** was recognized for her extraordinary contribution to modern dance at the **American Dance Festival** where she was awarded the **2010 Distinguished Teaching Award** on July 18, 2010. Ms. Yang founded China's first modern dance company, the Guangdong Modern Dance Company in 1992 and successfully introduced modern dance to China where it had previously been banned. Her courage and vision in bringing modern dance into recognition by the Chinese government had been backed by the ACC and was ignited by her experience in the U.S. on her ACC grant in 1986. Modern dance is now a flourishing art in China due in no small part to her achievements.

Many of her students, the founding members of the Guangdong Modern Dance Company, are now internationally-renowned dance luminaries who have also received support from the ACC. They include Jin Xing, celebrated dancer and founder of the Shanghai Jin Xing Dance Theatre; Sang Jijia who has been named 'star of the next century' by the Guangdong provincial government; and Shen Wei, founder of the critically acclaimed Shen Wei Dance Arts.

被譽為「**中國現代舞之母**」的**楊美琦**，其對於現代舞的發展的卓越貢獻人所皆知。她剛於今年的七月十八日，獲**美國舞蹈節**頒發「傑出舞蹈教育家獎」。楊女士於1992年創辦中國史上第一個現代舞蹈團—廣東實驗現代舞蹈團，成功將現代舞的種子栽種於中國的藝術土壤上；種子不單茁壯成長，更碩果豐收。楊女士對現代舞的遠見和其突破中國固有的傳統舞蹈教育的勇氣，以至成功說服中國人民及政府接納這獨特的藝術形式的毅力和承擔，源於1986年她所接受的亞洲文化協會的舞蹈獎助金。現代舞得以在中國蓬勃發展，楊美琦功不可沒。

在楊美琦眾多舞蹈學生中，不少都是廣東實驗現代舞蹈團的創團成員，他們也曾分別透過亞洲文化協會的協助，留美學習，並已成為當今舞壇的中流砥柱，包括國際知名的上海金星舞蹈團藝術總監金星、被廣東省政府譽為「跨世紀之星」的桑吉加和當代最重要的中國編舞家之一——沈偉舞蹈藝術團的藝術總監沈偉。

Louis Yu and West Kowloon

ACC Partners with WKCD in the Advancement of Cultural Leadership



Appointed Executive Director for Performing Arts Policy and Management Services of the **West Kowloon Cultural District Authority (WKCD)** earlier this year, **Louis Yu** stands at the frontline of one of the most exciting developments in the arts in Asia. ACC is proud to partner the WKCD to forge a new path for the arts in Hong Kong by investing in high-caliber arts administrators. With the support of an ACC grant, Mr. Yu will explore and research international practices in the U.S. and return to Hong Kong to enrich and bolster the experience of arts administration at the WKCD and beyond. The growing international importance of the Hong Kong Art Fair bears witness to the burgeoning potential of Hong Kong as a major international arts hub. ACC is excited to work alongside the WKCD to mark and shape the evolution of the arts in Hong Kong and the region.

年初獲**西九文化區管理局**委任為表演藝術行政總監的**茹國烈**正處身於亞洲文化蓬勃發展的最前方。亞洲文化協會慶幸能在培育香港高質素藝術管理人才方面出力。透過亞洲文化協會的獎助金，茹國烈將會留美考察國際藝術管理作業模式，充實和加強管理知識和經驗。近年在香港境內舉行的藝術活動備受國際注目，印證了香港迅速成為國際藝術樞紐的潛力。亞洲文化協會與西九管理局合作，共同塑造香港藝術發展路向。

2009 Award Ceremony and Blanchette H. Rockefeller Award



▲ Dr. Deanna Lee Rudgard with Charles Percy Rockefeller



▲ Dr. Deanna Lee Rudgard with previous Lee Hysan Foundation Fellows at the event

Dr. Deanna Lee Rudgard, O.B.E., was awarded the inaugural *Blanchette H. Rockefeller Award* at ACC's Annual Fellowship Awards held at the Hong Kong Country Club on November 5th, 2009. The award was presented by **Charles Percy Rockefeller**, the grandson of Blanchette and John D. Rockefeller 3rd and was created to honor extraordinary individuals who embody his grandmother's visionary philanthropic spirit. Attended by over 100 members of the Hong Kong cultural and business communities, the evening celebrated Dr. Rudgard's enlightened and unwavering support of cultural exchange in the arts via the **Lee Hysan Foundation Fellowship**. The evening also featured the announcement of sixteen fellowships and jazz performances by our 2009 grantee **Coco Zhao**, China's foremost jazz vocalist.

亞洲文化協會為表揚個別人士對本會藝術交流工作發展的卓越貢獻，於2009年設立約翰·洛克菲勒三世夫人獎，首位得獎人為**利德蓉醫生**。頒獎禮於2009年十一月五日假香港鄉村俱樂部舉行，協會創辦人約翰·洛克菲勒三世的孫兒**查理士·洛克菲勒**親臨香港，主持頒獎儀式。利德蓉醫生、以及利氏家族和利希慎基金向來竭力推動香港藝術發展及支持本土青年教育工作，對本會香港分會的成立及發展更居功至偉。透過捐款予本會的獎助金交流計劃，香港分會自1987年成立以來，利希慎基金共資助了四十五位本地的藝術專才前往美國進修和考察。是晚表演嘉賓為獎助金受助人及上海著名爵士樂歌手**趙可**，當晚同時宣佈年度獎助金得主名單，吸引逾百位官商紳賈出席盛會。

An Evening with Natvar Bhavsar



▲ Tasha and Anish Lalvani welcomes renowned grantee Natvar Bhavsar (middle) to Hong Kong

著名印度抽象派畫家**Natvar Bhavsar**年初於香港舉行首個個人畫展，會友委員會會員**Anish Lalvani**伉儷特意於2010年二月二十二日假香港外國記者會設宴接待。賓客除享用特色印度美食外，又有別具風格的印度民族音樂贈興，繼而細心聆聽畫家於1965年接受亞洲文化協會資助，留美深造時的個人經歷和軼事。由於這次留學的機會，畫家因而結識國際知名大畫家馬克羅斯科，大家不單成為摯友，馬克羅斯科的畫風對畫家的作畫風格更有深遠的影響，由畫家娓娓道出個人藝術生命的心路歷程，令人倍覺親切，更堪回味。**Sundaram Tagore 畫廊**主持人 Sundaram Tagore 亦為賓客精簡地介紹畫家遍佈全球最主要博物館內的八百件作品。

Anish and Tasha Lalvani of the ACC Friends' Committee hosted a festive evening of Indian culture and cuisine on February 22nd, 2010 to welcome acclaimed abstract expressionist painter and ACC grantee **Natvar Bhavsar**. The dinner party brought together 75 guests at the Foreign Correspondents' Club. A moving speech from Mr. Bhavsar on his experience with ACC was a particular highlight. Mr. Bhavsar received a grant in 1965 to study in New York and his exposure to art circles in the U.S. thereafter launched his international career. During this time he formed significant friendships with celebrity artists Mark Rothko and Barnett Newman who were to have a lasting impact on his work. Sundaram Tagore, founder and Director of the **Sundaram Tagore Gallery** gave an enlightening introduction to Mr. Bhavsar's sublime artwork which has been shown in more than 800 collections around the world.



▲ Natvar Bhavsar at his solo exhibition at the Zimmerlin Art Museum, New Jersey, 2007 (Image courtesy of Sundaram Tagore Gallery).

Lady Fung Music Fellowship

20 Years of Support for Local and China Musical Talent



▲ (2nd from right) Lady Fung Music Fellow Alex Tam, Tenor, with Sir Kenneth and Lady Fung and Mr. Kenneth H.C. Fung (left) and Professor Lo Kingman (right), former Director of Hong Kong Academy for Performing Arts (1999).

This year marks the 20th anniversary of the **Lady Fung Music Fellowship** which was created to cultivate young musical talent in Hong Kong. The fellowship was established in 1990 by the children of the late Lady Ivy Fung to honor their mother's love of music and legacy of philanthropy. A remarkable woman of her time, Lady Ivy Fung was devoted to her charity work and was also a founder of the Hong Kong Community Chest. It is testament to the great example she set that Lady Ivy Fung not only passed her tremendous passion for the arts to her children, but that they have also followed in her footsteps as devoted patrons and philanthropists of the arts.

The Lady Fung Music Fellowship sponsors outstanding music students from the Hong Kong Academy for Performing Arts for a summer study experience at the **Aspen Music School** to train with leading international musicians. Set in a picturesque haven in Colorado, the summer school gathers eminent musicians from top orchestras and conservatories worldwide to teach an extensive program. As a particular highlight, the students are offered the unique opportunity to play in an orchestra alongside their esteemed teachers. In broadening their artistic horizons through the Aspen Music School experience, the Lady Fung Music Fellowship grantees are now key Hong Kong musicians with an international impact.

今年是**馮秉芬爵士夫人音樂獎助金**成立二十周年的日子。獎助金於1990年由馮秉芬爵士夫人的兒女們設立，以紀念夫人對音樂的熱愛和對慈善事務的熱誠，旨在培育本地年輕的別具天賦的音樂才俊。馮秉芬爵士夫人是當代超凡女性，也是香港公益金的創辦人。她為子女樹立支持藝術，熱心慈善的好榜樣。

馮秉芬爵士夫人音樂獎助金每年都會資助一位傑出的香港演藝學院音樂學生參加美國的**阿斯本音樂學校**夏季課程。阿斯本音樂學校位於景緻如畫的科羅拉多州，音樂課程則召集世界頂級樂團的知名樂師和音樂學院的資深教授親身授課，課程內其中一項為人樂道的特色是學生有機會與這些國際頂尖音樂家並列同台演出。以往的獎助金受助者中，不少今天已成為國際級的音樂名師。

The ACC Experience

A Patron's Reflections

Over the last 20 years, we have always looked forward to the return of the young musicians from their unique Aspen experience to share their stories with us. These reunions are one of the most enjoyable aspects of the ACC **Lady Fung Music Fellowship**. The Fung family is proud of each and every one of the ACC grantees, knowing that these distinguished musicians have made full use of their experience and talents in their careers and will continue to contribute to their respective communities.

— Kenneth H. C. Fung, *Patron*

二十年來，我們每年都熱切期待跟這些年輕的音樂家分享他們在美國的學習經驗。每一次的相聚都帶給我們不少令人回味的故事。馮氏一家深明每一位獎助金受助人都會善用他們的天賦才華和學習經驗，更深信他們會繼續在自己的專長項目上回饋社會，為此我們感到十分驕傲。

——馮慶鏘（贊助人）

A Grantee's Perspective

Lady Fung Music Fellowship has widened my music world. In Aspen, I have learned so much from all the world class musicians, voice teachers and coaches. And there, I have met my voice teacher in New England Conservatory where I studied my master's degree. I have also met many amazing young singers, some of them have become good friends of mine. Watching their performances was always encouraging. I thank Mr. and Mrs. Kenneth Fung for the wonderful opportunity, supporting me to follow my goal – to become a professional opera singer.

— Carol Lin, *Mezzo Soprano*

馮秉芬爵士夫人音樂獎助金助我擴大我的音樂世界。在阿斯本音樂學院，我有機會向世界一流的音樂家學習，我更在那裡遇上了我的老師，我後來更有機會在新英格蘭音樂學院跟她學習，並完成音樂碩士學位。此外，我又認識了一班才華橫溢的年輕歌唱家，有部分更已成為我的好朋友，欣賞他們的演唱常是我的鼓勵。我衷心感謝馮慶鏘先生夫人的資助和支持，讓我可以一心一意追求我的音樂夢 – 成為專業的歌劇演唱家。

——連皓昕（女中音）

Lady Fung Music Fellowship 1990 – 2010

1990	Katusha Tsui 徐慧	<i>Soprano</i>	2001	Oliver Chou 周光蕓	<i>Music History</i>
1991	Chow Chi Chung 周智仲	<i>Horn</i>	2002	Sandy Leung 梁少瑩	<i>Soprano</i>
1992	Tse Luen Wah Jackson 謝暖華	<i>Trombone</i>	2003	Liew Li Kien 劉麗娟	<i>Soprano</i>
1993	Cecilia Ho 何永妍	<i>Viola</i>	2004	Tang Lok Yin 鄧樂妍	<i>Composition</i>
1994	Chan Yan Yan 陳恩恩	<i>Piano</i>	2005	Crystal Lam 林啟妍	<i>Piano</i>
1995	Stephen Yip 葉樹堅	<i>Composition</i>	2006	Carol Lin 連皓忻	<i>Mezzo Soprano</i>
1996	Yang Chang Ying 楊長纓	<i>Cello</i>	2007	Jade Cheung 張詠兒	<i>Horn</i>
1998	Kam Wing Chong 甘穎昶	<i>Piano</i>	2008	Levin Chan 陳嶺暉	<i>Flute</i>
1999	Alex Tam 譚天樂	<i>Tenor</i>	2009	Zhao Ning 趙寧	<i>Piano</i>
2000	Yap Man Shan 葉敏珊	<i>Piano</i>	2010	Qu Siyuan 瞿思苑	<i>Bass</i>
2001	Aenon Loo 羅家恩	<i>Composition</i>			

Cultural Exchange: A Journey to Self-Discovery

by Michelle Vosper

The real voyage of discovery consists not in seeking new landscapes, but in seeing with new eyes. – Marcel Proust

This often-quoted line by Marcel Proust aptly describes the ultimate goal of a cultural exchange experience and will ring true among many ACC grantees. Most grantees travel to the U.S. or to Asia “seeking new landscapes” which will give them exposure to a world of unimagined possibilities and stretch their creative limits. In all cases this aspiration is realized and the results exceed all expectations if the grantee is fully open to the unfamiliar.

What often comes as a surprise in the exchange experience, however, is the gift of “new eyes” which come to gaze upon their own culture and history with a new respect. They are filled with the desire to delve more deeply into how it has shaped them and their work. This leap in self-awareness can trigger a major creative breakthrough for some artists, although it sometimes comes to fruition only years later.

Travelling to faraway places gives us all the distance needed to gain a fresh perspective on our homeland and can bring us to value what is unique and distinctive about our own culture.

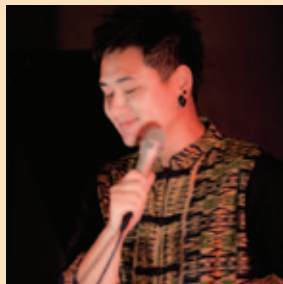
Grantee **Coco Zhao** is a case in point. China's leading jazz vocalist, Coco recently returned to Shanghai after spending half a year in the U.S. He writes about this experience in a chronicle of his trip. (see link: www.asianculturalcouncil.org/?P=1872). Coco received his musical training at the Shanghai Conservatory in western composition and he later moved into jazz as his own artistic expression. While his repertoire includes old Shanghai jazz sung in Chinese, his orientation has always been western and more contemporary. He applied to the ACC to study the authentic, traditional roots of this art form which America proudly claim as an indigenous genre.

His trip in the U.S. was a kaleidoscopic adventure filled with concerts, workshops and festivals in New York, San Francisco and New Orleans where he met legendary musicians, hung out in little jazz clubs and jammed on street corners with local musicians. But the highlight of his whole trip was a collaboration in San Francisco with Larry Reed and Shadow Light Productions which brought him back to his own cultural roots.

Reed is a jazz musician who directs cross-cultural cross-media performance and who gives collaborating artists space to create their own story and musical language, so Coco met the challenge and took a risk: he used singing and poetry reading techniques from Chinese opera, and the result was stupendous and very rewarding. The performance proved to be an epiphany for Coco. “I learned that my Chinese culture is so rich and deep that it will sparkle in any circumstance.”

Cultural exchange forces us to look in the mirror and begin an arduous process of soul-searching that might last a lifetime. It can bring us home to our own roots, but it also challenges us to question values and beliefs that we once took for granted. Like good art, cultural exchange does not give any answers or solve any problems. It just raises more questions and keeps us wondering forever. And it inspires many artists to expand their thinking and move into new creative directions.

Coco Zhao has returned to China and will continue his career as an international jazz vocalist. But he is not the same Coco Zhao as the one who applied for an ACC grant in 2009. We look forward to seeing where the wonderful cultural exchange conundrums will lure him in his artistic journey.



Coco Zhao is China's foremost jazz vocalist who has created a unique expression of the genre which combines Chinese and western styles. He performs regularly in China and abroad with his Shanghai ensemble Possibilities. Originally from Hunan, Coco studied at the Wuhan Conservatory and the Shanghai Conservatory where he studied western composition. He recently spent several months in the U.S. where he attended the Jazz and Heritage Festival in New Orleans, performed in San Francisco and studied in New York with master jazz vocalists. His ACC program was funded by the Désirée and Hans Michael Jebesen Fellowship.

「真正的探索旅程不在於尋找新的景觀，乃在於用新的眼光觀看。」——馬塞爾·普魯斯特

這常被引用的馬塞爾·普魯斯特的名句精準地形容了文化交流的精髓，也說明了亞洲文化協會獎助金獲獎藝術家展開交流旅程時所持的態度。他們大部分會展開留美探索之旅，部分會遊歷亞洲，試圖用新的眼光去發掘「新事物」。無論如何，交流旅程都會帶給他們無盡的啟示，挑戰他們的創作極限，倘若他們願意放開懷抱，放眼世界時，他們所得到的將會超乎他們所能想像的。

文化交流的旅程讓獲獎藝術家用新的眼光檢視個人的文化和歷史，並以嚴謹和用心的態度瞭解這文化因素可能對其個人作品和風格的形成和影響，繼而觸發他們在創作上的突破，儘管這果效未必能即時看見，可這是交流經驗中最常見的驚喜。

人在異鄉予人抽離固有觀點，並以新的眼光重看獨特的家國文化和歷史的機會。

趙可的交流經驗正是上好的例子。趙可是中國頂尖的爵士樂歌手。他最近剛完成了六個月的留美旅程，他的遊記已上載於互聯網 (www.asianculturalcouncil.org/?P=1872)。趙可於上海音樂學院主修作曲，畢業後則選擇以爵士樂作為個人的藝術創作的焦點。他向以西方和現代的演繹方式，以中文演唱於上海流行一時的爵士歌曲而馳名。2009年，他向亞洲文化協會申請資助，前往美國尋找傳統和純正的爵士樂根源。

他的美國旅程像是萬花筒般多姿多采，其中包括遊歷紐約、三藩市和新奧爾良等爵士樂重點城市，欣賞爵士音樂會、參加工作坊和音樂節，還走訪不同規模的爵士樂酒吧，跟在其中獻技的爵士樂師或在街頭獻藝的樂手進行即興表演。然而，整個旅程中最精彩的部分可說是他與三藩市燈影製作的 Larry Reed 的合作。這次合作，加深了趙可對個人和國家文化藝術的認識和尊敬。

Reed 是美國著名的爵士樂手，擅於主辦跨文化、跨媒體的演出，他更懂得引導合作的音樂家以個人的故事、語言和文化背景進行創作。趙可以個人獨特的唱歌技巧和中國傳統戲曲的唸白迎接 Reed 的挑戰，結果觀眾對他的演出的反應出奇地好。這次表演也叫趙可有所頓悟：「我終於明白深厚和豐富的中國文化，無論何時何地都會光芒四射。」

文化交流迫使藝術家展開一次可能要窮一生才會完成的自我尋找的旅程。這旅程領他們回到個人文化的根源，過程中向他們提出一些自己可能從不思考的固有價值和信念的問題。猶如藝術，文化交流不曾提供答案或解決問題的方法，但它會鼓勵藝術家不停思考，繼而啟發他們擴闊思考領域和引領他們進入新的創作境界。

趙可已經回到中國，繼續他的爵士樂演唱事業。但他可不再是 2009 年向亞洲文化協會提交申請時的趙可。盼望在他的個人藝術事業上因文化交流引致浮現的難題會繼續出現，令他的藝術造詣至臻完美。

2010: A Night at the Opera in Taipei



On October 11, 2010, ACC/Taipei presented a unique evening entitled '2010: A Night at the Opera' which featured a performance of *Marco Polo* by the lauded **Taiyuan Puppet Theatre Company**. The event was inspired by the publication of *Asian Theatre Puppets – Creativity, Culture and Craftsmanship*, (Thames & Hudson: 2009) a remarkable tome made possible by the generosity of **Ernest Escaler, Désirée and Hans Michael Jebesen, Abby and George O'Neill and Michael Palin** who were moved to preserve the incredible historical and cultural significance of Asian puppets for posterity. The intimate evening gathered friends of the ACC from across the world including our Executive Director Jennifer P. Goodale and honored former ACC director Ralph Samuelson, a much beloved figure in the Taipei art community.

今年十月十一日，亞洲文化協會台北分會舉辦了富有特色的「2010 歌劇夜」，是晚特邀著名的**台原戲偶團**演出最新偶戲創作《**馬可李羅**》。舉辦這次活動的靈感源於一本記錄台灣木偶的珍貴歷史和圖片的圖書 *Asian Theatre Puppets – Creativity, Culture and Craftsmanship* (Thames & Hudson: 2009)。全賴**捷成漢伉儷**發起，召集一班民間藝術愛好者，包括 **Ernest Escaler、George O'Neill 伉儷和沛霖伉儷**等慷慨資助，使圖書於去年順利出版，而民間傳統藝術的歷史和文化也因而得到認真的記載和傳承。晚會的另一目的是為了表揚備受眾人愛戴的 ACC 前任總監 Ralph Samuelson 對協會的貢獻，是次盛會吸引了協會海外一家的朋友一同出席。

Vanpheng Keophanna and Luang Prabang National Museum



Facilitated by ACC's extensive connections in China, **Vanpheng Keophanna**, Director of the **Luang Prabang National Museum** in Laos traveled to China on her ACC grant in October 2010 to establish significant channels of exchange with the Palace Museum and other cultural institutions in Beijing. Formerly a royal palace, the Luang Prabang National Museum has housed a large collection of prized artefacts and artwork since 1976 to preserve the history and artistic splendor of Laos. It has since steadily acquired advanced technology and techniques from nations such as Japan and the U.S. to ensure the best presentation and care for their artefacts. This meaningful meeting between the national museums of Laos and China will undoubtedly make a significant contribution to the advancement of both institutions in the years to come.

藉著亞洲文化協會的龐大藝術人際網絡，**老撾國家歷史博物館**館長 **Vanpheng Keophanna** 在本會的資助下，於 2010 年十月訪問中國，參觀北京故宮博物院和中國國家美術館，並與兩館館長會面，交流博物館管理心得和經驗。前身為老撾皇宮，後於 1976 年起改建成現在的老撾國家歷史博物館，博物館大量保存老撾國家文物及積極向先進國家引入保存文物的技術，以確保文物展覽和保護修服得宜。這次老撾國家歷史博物館館長訪華之行，正式建立兩地館際溝通渠道，促進日後交流合作機會。

The Art of Giving Back: Manila



▲ Jose Joya, *Untitled*, Oil in canvas, 51.5" x 45.5" (1961)

"What is wonderful about supporting the foundation is that you know where your money goes. When the artists come back and share what they've learned, you will see that your money is a real investment. This is a form of philanthropy that contributes to nation building."

– ACC/Manila Trustee, **Rajo Laurel** reflecting on the work of ACC

ACC/Manila's Art Auction annual fundraiser concluded on February 6th 2010, successfully raising a grand total of US\$200,000 at the end of the three-day event. The fundraiser auctioned off over 100 exceptional pieces of artwork by eminent ACC grantees and National Artists of the Philippines. The work by **Jose Joya**, 1967 grantee, National Artist and pioneer of abstract expressionism in the Philippines were a particular highlight of the evening and biddings heated up over his much sought-after work. The funds raised from the auction contribute directly to the work of ACC/Manila in nurturing the abundant artistic talent in the Philippines.

「支持亞洲文化協會最奇妙的地方是捐款者可得知捐款往哪裡去。當受助藝術家學成回國後，分享個人得著和展示學習成果時，你知道這是一項既實在又有助國家文化發展的慈善投資。」

——亞洲文化協會馬尼拉分會信託人 **Rajo Laurel**

亞洲文化協會馬尼拉分會於 2010 年二月六日舉行首次為期三日的**藝術籌款拍賣會**，成功籌得二十萬美元的善款。是次拍賣會中成功賣出超過一百件作品，它們都是由曾接受過亞洲文化協會資助的菲律賓的知名畫家或藝術收藏家捐出，拍賣品包括已故菲律賓國家級抽象派畫家及 ACC 獎助金受助人 **Jose Joya** 絕無僅有的珍貴作品，其迅速飆升的拍賣價更為當晚掀起高潮。拍賣會所得善款會盡用於馬尼拉分會的藝術獎助金計劃上。



Afghanistan
Abdul Wasi Rahraw / Manizah Omarzad
(Arts Administration)

Bangladesh
Firoz Mahmud (Visual Arts)

Cambodia
Visoth Chhay (Museology)
Chandara Yos (Music)

China
He Nian (Theatre)
Huang Weikai (Film / Photography / Video)
Li Xiaofei (Film / Photography / Video)
Wang Chong (Conservation)
Yan Jun (Music)
Yi Jie (Music)
Zhang Hong (Architecture)

Hong Kong
Fanny Ang (Architecture)
Amy Cheung (Visual Arts)
Susanna Chung (Arts Administration)
Phoebe Hui (Visual Arts)
Angela Law (Film)
Tina Pang (Museology)
Qu Siyuan (Music)
Jason Tang (Architecture)
Louis Yu (Arts Administration)

India
Nachiket Chanchani (Art History)
Adishakti Laboratory for
Theatre Art Research (Theatre)
The Chorus Repertory Theatre (Theatre)

Indonesia
Yaysan Kelola (Dance)
Ahmad Yudi Tajudin (Theatre)
Japan
Go Hirasawa (Film / Photography / Video)
Rica Narimoto (Music)
Yasuko Toyoshima (Visual Arts)

Korea
Rae-sook Han (Music)
Philippines
Edralin Domanillo Cabrera (Theatre)
Camita Eliza de Jesus Icasano (Crafts)
Leo Gerardo Lenardo (Visual Arts)
Isidora Kabigting Miranda (Music)
Maria Christine Muyco (Music)

Taiwan
Chang Hsiu-Ping (Dance)
Chen Mei-Jun (Film)
Huang Meng-Chin (Visual Arts)
Lin Chun-Chen (Theatre)
Liu Yu Chang (Theatre)
Wang Hsiu-Hsan (Dance)
Wu Su-Chun (Dance)

Thailand
Sutthirat Supaparinya (Visual Arts)

United States
Ismael de Anda III (Visual Arts)
Joslyn Barnes / Meena Nanji
(Film / Photography/ Video)
James Belluardo (Architecture)
Megan and KC Vienna Connolly

(Arts Administration)
Patty Chang / David Kelley
(Film / Photography / Video)
Annie Kim Kwon (Architecture)
Eva Lee (Visual Arts)
Boreth Ly (Art History)
Jane Norman (Film / Photography / Video)
Viet Nguyen / Sam Sweezy
(Film / Photography / Video)
Jeffrey Lorenzo Perillo (Dance)
Elena Phipps (Art History)
CedarBough Tam Saeji (Dance)
Mei Ann Teo (Theatre)
Ashley Thompson / Eric Prenowitz (Theatre)
Amy Trompeter (Theatre)
Carnegie Hall (Music)
Eighteenth Street Arts Center (Visual Arts)
The Lark Theatre Company (Theatre)
The New Museum of Contemporary Art
(Art History)
New York City Center, Inc. (Dance)
New York Theatre Workshop (Theatre)
Center for Religion and Media,
New York University
(Film / Photography / Video)
Rhode Island School of Design (Conservation)
Storefront for Art and Architecture
(Art History)
TransCultural Exchange (Visual Arts)
University of California, Santa Cruz
(Architecture)
Vietnam Foundation for the Arts (Visual Arts)

Lee Hysan Foundation Fellowships 利希慎基金獎助金



Amy Cheung is a conceptual artist who represented Hong Kong in the **52nd Venice Biennale** in 2007 and has received the “**Outstanding Young Artist Award**” from the Hong Kong Arts Development Council. Her work is a compassionate response to the human condition and has the power to reach and connect with the general public. Ms. Cheung completed her Bachelor of Arts in Fine Art and History of Art at Goldsmiths College in London and her Master of Fine Arts from the Slade School of Fine Arts at the University of London. She has been awarded a grant to participate in an international residency program in New York and to meet artists and curators around the United States.

張韻雯是一位概念藝術家。2007年，她代表香港參加**第52屆威尼斯雙年展**，同年獲香港藝術發展局頒發「**傑出藝術家獎**」。她的作品常以獨特的表現手法，引導觀眾了解作品所反映的時事或人道狀況。張韻雯生於香港，於英國倫敦大學金匠學院修畢藝術史及美術學士學位課程，後再於倫敦大學斯萊德美術學院取藝術碩士學位。她將前往美國紐約參加國際藝術家駐場計劃，並與其他藝術家及策展人交流。

Angela Law is one of Hong Kong’s most distinguished film critics who specializes in film music. She has published four books on the topic of film music in Hong Kong and mainland China including her most recent work, *The Necessity of Silence: Film Composers Talk about the Art and Theory of Writing Music for Cinema* (Hong Kong, Kubrick: 2010). She obtained her Bachelor of Arts in Chinese Literature and Master of Arts in Cultural Studies from the Chinese University of Hong Kong. In addition to contributing as a columnist for local and international film magazines, Ms. Law is now Lecturer at the **Open University of Hong Kong Division of Humanities**. She has been awarded a grant to study film criticism in New York and to meet with film critics and scholars around the United States.

羅展鳳為華語世界少數專研電影音樂的傑出研究者，其有關著作包括《映畫X音樂》（香港三聯，2004）、《電影X音樂》（北京三聯，2005）及《流動的光影聲色：羅展鳳映畫音樂隨筆》（桂林廣西師範大學，2007）及《必要的靜默：世界電影音樂創作談》（香港 Kubrick，2010）。羅展鳳獲香港中文大學文化研究文學碩士及中國語言及文學學士學位，曾任職電視台編劇、副刊記者、雜誌及出版社資深編輯等工作，現任教於**香港公開大學人文社會科學院**。她獲頒發留美獎助金，計劃於大學修讀有關電影評論課程及進行有關電影音樂研究及訪談。

Tina Pang is Curator at the **University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong** where she also serves as a lecturer in museum studies and on Chinese material culture. She completed a Bachelor of Arts in Chinese Art and Archeology at the School of Oriental and African Studies, University of London in 1993 and later spent a year at the Central Academy of Fine Arts in Beijing. In 1996 she completed a Master of Philosophy in Ethnology and Museum Ethnography at Oxford University. She has been awarded a grant to partake in a residency program and to visit museums in the United States.

彭綺雲現任**香港大學美術博物館**館長，兼任香港大學藝術學系博物館學及中國文化藝術講師。她於英國倫敦大學亞非學院修讀中國藝術及考古學，1993年畢業獲文學士學位，隨後駐留中國中央美術學院考察。1996年再於英國牛津大學完成有關民族學及博物館民族志學的哲學碩士課程。她獲資助參加美國史密森尼學會博物館策展人駐留計劃，並會考察美國境內著名博物館。

Hsin Chong – K.N Godfrey Yeh Education Fund

新昌——葉庚年教育基金



Tsinghua – MIT Exchange Program

清華大學——麻省理工交換計劃

Zhang Hong is a lecturer at the School of Architecture at **Tsinghua University**, his alma mater where he obtained his Ph.D. in 2007. In his teaching capacity, Mr. Zhang instructs undergraduate courses in architectural design and construction. His own research is mainly focused on the areas of building information modeling, tectonics and architectural designs for sustainable buildings. He has been awarded a grant to attend the **MIT** Special Program for Urban and Regional Studies during which time he plans to focus on the 'Media Lab' which brings together students and scholars from a wide range of fields to devise solutions for various issues.

張弘畢業於清華大學建築學院，獲工學博士學位，隨後留校任教，專責教授本科生的建築設計課程。張弘的個人研究課題包括計算機集成建築系統研究及綠色生態建築設計。他獲發獎助金參加美國麻省理工大學主辦的城市及區域研究計劃。在美期間將致力於與麻省理工大學媒體實驗室等數位資訊技術研究機構的溝通與交流，探討數位媒體技術對未來城市與建築的深層影響與變革。

Young Architects' Award 青年建築師獎

The Young Architects' Award is an annual program co-sponsored by the Hong Kong Institute of Architects. 青年建築師獎由亞洲文化協會及香港建築師學會合辦。

Jason Tang is an architect who has been active in numerous community projects in Hong Kong. He completed a Bachelor of Arts in Architecture at the University of Hong Kong in 2002 and in 2005 obtained an AA Diploma from the Architectural Association in London. Mr. Tang's community involvements include the revitalization project on the Former Married Police Quarter and the Sham Shui Po district redevelopment project. He has been awarded a travel grant to the United States to conduct research on the High Line in lower Manhattan and the Seattle Underground, a network of passageways built in the 1800's which have been redeveloped and transformed into a tourist attraction.

鄧耀倫是執業建築師，其概念構思及設計皆屢獲獎項，個人亦見活躍於社區及藝術事務、展覽及社區義務工作，包括 2008 年領隊遠赴四川，協助汶川震後重建工作，及參與荷里活道已婚警察宿舍和深水埗區重建計劃。鄧耀倫於 2002 年畢業於香港大學建築學系，隨後獲英國文化協會志奮領留英獎學金，於 2005 年修畢倫敦建築協會研究生課程。他將赴美考察獨特的都市建築，以及市區公共交通網絡遺址重建項目。

Altius Fellowship

Phoebe Hui is a visual artist working in a genre of interdisciplinary art that combines the art forms of visual art, sound and literature. In 2008, she won the **2nd Bloomberg Emerging Artist Award** of the Hong Kong Youth Art Foundation. She obtained her Bachelor of Arts in Creative Media from the City University of Hong Kong and in 2006 she completed her Master of Fine Arts at Central Saint Martins College of Art and Design, University of the Arts London with funding from the Hong Kong Arts Development Council. Ms. Hui has been awarded a grant to participate in an artist residency program and research on contemporary arts in the United States.

許方華從事視藝、聲音及文學的跨媒體創作。2008 年獲香港青年藝術協會與 Bloomberg 聯辦的**第二屆 Bloomberg 新一代藝術家獎**。2003 年畢業於香港城市大學創意媒體學院，隨後獲香港藝術發展局頒發獎學金留學英倫，於 2006 年修畢英國聖馬田藝術學院藝術碩士學位。許方華獲資助前往紐約及其他美國城市，與藝術家及策展人交流及參加國際藝術家駐留計劃。



Huang He Fellowship

黃河獎助金

Yi Jie is Resident Conductor of the **Shanghai Opera House** and a lecturer at the Shanghai Conservatory. He graduated from the **Shanghai Conservatory of Music** with a Bachelor of Arts and Master of Arts in 2004 and 2010 respectively. In 2008 he served as Assistant Conductor to Maestro Lorin Maazel for a community outreach program in Shanghai with members of the New York Philharmonic Orchestra. Recently he was invited to conduct at the Italian pavilion of the 2010 Shanghai World Expo. He has been awarded a grant to study in the U.S. under leading choral conductors and to gain exposure to a wide range of musical styles.

易杰是上海歌劇院合唱團常任指揮，同時任教於其母校**上海音樂學院**。他分別於 2004 年及 2008 年於上海音樂學院修畢文學士及文學碩士學位。2008 年，易杰獲選擔任指揮大師羅林·馬錫爾的助手，於上海指揮紐約愛樂團演出一場社區外展音樂會。2010 年，他獲邀於上海世界博覽會中的意大利館內演出。易杰獲得獎助金留美六個月，跟隨美國頂級歌劇院的合唱指揮大師深造，參觀表演和排練。



Désirée and Hans Michael Jebesen Fellowship

捷成漢伉儷獎助金



Yan Jun is a sound-poetry artist and a pioneer in the emerging field of experimental music. As founder of the Beijing music group **Subjam** he has curated and organized more than 300 music events in Beijing over the past five years. Originally from Lanzhou in Gansu Province where he studied Chinese literature at Northwest Normal University, Mr. Yan brings a deep knowledge and appreciation of Chinese traditional culture to this new art form. He has been awarded a grant to observe trends in experimental music and sound art, take part in residency programs and to meet with artists in this genre.

顏峻是詩人、聲音藝術工作者和這新興創作媒介的先鋒。自 2005 年，顏峻專注利用自創藝術組織——「撒把芥末」來推廣聲音藝術創作，五年以來，成績斐然，於北京共舉辦了超過三百項音樂活動。生於甘肅蘭州，顏峻於西北師範大學修讀中國文學，是以從他的聲音創作中，總能窺見他對中國傳統文化的尊敬和欣賞，在當代文化語境中承續傳統氣脈。顏峻獲資助留美考察當地聲音藝術的發展和趨勢，並參加藝術家駐留計劃，與不同媒介的藝術家交流創作。

Lady Fung Music Fellowship

馮秉芬爵士夫人音樂獎助金

Qu Siyuan is a contrabassist who is currently a student at the **Hong Kong Academy for Performing Arts**. She received her formal training at the Affiliated Middle School of Shanghai Conservatory of Music and was awarded a full scholarship in 2004 to study at the Hong Kong Academy for Performing Arts when she was 16. Born to a musical family, Ms. Qu was first introduced to the piano at the age of four and later began her studies in the contrabass with her father at the age of ten. She was awarded a grant to attend the **Aspen Music Festival and School** in Colorado where she studied under Bruce Bransby, Professor of Contrabass at Indiana University, Bloomington and former Principal Bass of the Los Angeles Philharmonic Orchestra.

瞿思苑現為香港演藝學院音樂本科生，主修低音大提琴。生於音樂世家，自幼學習鋼琴，十歲起隨父親學習低音大提琴，其後入讀上海音樂學院附屬中學，2004 年獲全費資助入讀香港演藝學院，完成音樂文憑課程。瞿思苑獲獎助金，於暑假期間留美，參加世界著名的**阿斯本音樂學院**夏季課程，隨前洛杉磯交響樂團低音大提琴首席深造琴藝。



Jean Ho Fellowship

何晶潔獎助金

He Nian is the resident director of the **Shanghai Dramatic Arts Center** where he has directed 14 plays since 2008 following his graduation from the Shanghai Theatre Academy. His production of *The Deer and the Cauldron*, based on the novel by martial arts writer Jin Yong, has been performed more than 100 times and toured 20 cities in China. Mr. He's most recent stage play, *Das Kapital*, is a musical based on the book by Karl Marx that has received international attention. He has been awarded a grant to take part in a residency program in a U.S. theatre company and to meet with other professionals in his field.

何念自 2008 年於上海戲劇學院修畢藝術碩士學位後，隨即加入上海戲劇中心任駐團導演，短短數年間，已執導了十四齣舞台劇，包括金庸武俠名著《鹿鼎記》，此劇於國內巡迴二十個城市，廣泛演出超過一百場次。何念近作《資本論》，改編自馬克思同名鉅著，演出備受讚賞，引起國際間的注意。何念獲發獎助金留美考察當地劇場發展，並參加駐留藝術家計劃。



Shaw Fellowship

邵氏獎助金



Louis Yu has over 20 years of experience in arts administration and management. Mr. Yu has joined the **West Kowloon Cultural District Authority** as the Executive Director, Performing Arts Policy and Management Services since June 2010. Prior to this appointment, he was the Chief Executive of the Hong Kong Arts Development Council. Mr. Yu has also worked with the Hong Kong Arts Centre for 13 years and worked as the Executive Director of the Hong Kong Arts Centre from 2000-2007. He has been awarded a grant to conduct research on administration practices in the United States with a focus on the training of arts administrators.

茹國烈有逾 20 年藝術行政管理經驗。他於 2010 年 6 月出任西九文化區管理局表演藝術行政總監。加入管理局前，茹國烈曾任香港藝術發展局行政總裁，又曾在香港藝術中心任職十三年，於 2000 至 2007 年間出任香港藝術中心總幹事。他獲頒發獎助金前往美國，研究藝術管理培訓課程，與美國同業商討設立藝術管理培訓交流計劃，以及考察大型演藝中心的管理模式。

Jackie Chan Foundation Fellowship

成龍慈善基金獎助金

Huang Weikai is documentary filmmaker whose work presents the struggles and realities of modern urban life. His most recent work, *Disorder*, was an official selection at more than ten international film festivals in 2009 and received the Young Jury Special Mention Award at the 31st Cinéma du Réel International Documentary Film Festival in France. Set in the chaotic metropolis of Guangzhou, the film is a collage of street scenes which reflect how urbanities adapt to bizarre realities. He has been awarded a grant to conduct research as a visiting scholar in the Department of Cinema Studies at **New York University** and to meet with other professionals in his field.

黃偉凱是中國最重要的紀錄片製片人之一，作品常以現代城市生活的掙扎和實況為材。其近作《現實是過去的未來》入選十多個國際電影節，包括於法國真實國際紀錄片電影節中獲特別提名及於貝爾福國際電影節中獲 Prix Red 獎。《現實是過去的未來》一片以廣州市為背景，電影以一幕幕混亂的街頭景象貫連，以描繪廣州人如何掙扎面對、無奈接受和泰然順應都市生活中層出不窮的荒謬和怪誕的處境。黃偉凱將駐留美國紐約大學電影學系，與當地的紀錄片導演和製作人交流。



Ford Foundation Fellowship

福特基金會獎助金

Wang Chong is a research scholar at the **Xi'an Center for the Conservation and Restoration of Cultural Heritage (CCRCH)**. She completed her Ph.D. in Botany at Northwestern University in Xi'an in 2008, after which she joined the CCRCH to conduct research on biological deterioration and weathering in historic stone. Her goal is to develop techniques to detect and remedy biological attacks on stone heritage. She has been awarded a grant to take part in a research residency at **The Smithsonian's Museum Conservation Institute (MCI)** to further her work.

王翀現為西安文物保護修復中心的研究人員。2008 年獲西北大學植物學博士學位後，隨即加入該中心，主要負責研究生物侵蝕及風化作用對石質文物保護的影響，以建立石質文物生物風化的評估及修復方法。王翀獲頒發獎助金，到美國華府的史密森尼博物館修護中心進行考察，並學習地理信息系統技術在生物風化監測領域中的應用。



Sovereign Art Foundation Fellowship

Sovereign 藝術基金會獎助金



Li Xiaofei is a video artist and the founder and Art Director of the **Fei Contemporary Art Center** in Shanghai where he presents new, experimental work by Chinese and international artists. He has recently been named Art Director of the **Shanghai Zenda Museum of Modern Art** which houses multiple exhibition spaces and studios for international residencies. Born in Hunan, Mr. Li graduated from the Guangzhou Art Academy in 1998. He has been awarded a grant to take part in a residency program in New York and to continue his video work *After 2000* in which he reveals differences in perceptions and attitudes through interviews with children from different cultures.

李消非是一位錄影藝術家及其創辦的「非藝術中心」的藝術總監。「非藝術中心」主要工作乃策劃和組織各類具有實驗性的展覽。李消非最近獲邀擔任証大現代藝術館的藝術總監，專注提供展覽場地及為國際藝術家提供駐留工作室。李消非生於湖南，1998 年畢業於廣州美術學院，他獲資助前往美國，繼續其個人錄像創作《2000 後》，透過訪問不同文化背景的兒童，探討有人格因環境變化所展現的差異，他亦會與美國的策展人和藝術家交流個人藝術創作及策展經驗。

Starr Foundation Fellowship

Starr 基金會獎助金

Susanna Chung has served as the Education Project Manager at the **Asia Art Archive (AAA)** since graduating from the Department of Fine Arts of the University of Hong Kong in 2005. In 2007 she initiated the education department at the AAA and has worked extensively to raise public awareness of the arts in Hong Kong and other parts of Asia in producing projects such as the 'What is your dream museum?' (2008). Ms. Chung has been awarded a grant to research arts administration practices, audience development and education programs at various art institutions in the United States.

鍾玉文是亞洲藝術文獻庫的統籌及教育部經理，2005 年於香港大學藝術系畢業後即加入亞洲藝術文獻庫工作至今。2007 年，她成立文獻庫的教育部，主要工作包括策劃和統籌觀眾拓展項目，提高公眾對藝術的認識及興趣，例如 2008 年推出的「夢·想·繆思庵」計劃。鍾玉文獲資助留美考察當地著名博物館及藝術空間，研究藝術管理、觀眾拓展及教育項目的作業模式。



Nelly and Kenneth Fung Fellowship

馮慶鏘伉儷獎助金



Yos Chandara is Dean of Music at the **Royal University of Fine Arts** in Phnom Penh, Cambodia. Trained as a violinist, Mr. Yos received a Master of Arts in Music Theory at the Bulgarian State Conservatory in Sofia in 1994. With his experience and knowledge, his work is now centered on forging the future of Cambodia's music education programs and curricula. Mr. Yos has been awarded a grant to visit the University of California, San Diego, as well as other universities to investigate their music curricula, electronic library systems and other resources. He will also meet widely with professionals in his field to explore future exchange programs and collaboration.

Yos Chandara 是東浦寨金邊皇家藝術大學音樂學院院長。他於 1994 年於匈牙利修畢音樂理論碩士學位，回國後任教皇家藝術大學音樂學院至今，致力提升學院音樂課程質素及擴大課程內容。他獲資助赴美參觀加州大學聖迭戈分校，考察音樂課程、電子圖書館系統及其他教學資源，並設立互惠合作計劃。

Asian Cultural Council Fellowship

亞洲文化協會獎助金

Dr. Jane Norman is the producer and director of the **WORLDEAF Cinema Festival** and is also the Professor of Communication Studies at Gallaudet University, Washington D.C. Gallaudet University is distinguished as the only university in the world with programs and services designed specifically for the deaf and hard of hearing. Dr. Norman has had an extensive career in the media serving in numerous capacities as a teacher, video producer and international media consultant. In 1985, her work for Gallaudet University's television department resulted in the Emmy-award winning television show, *Deaf Mosaic* that explored and documented issues pertaining to the deaf community. She has been awarded a grant to support her visit to Hong Kong as a speaker and advisor for the **First Hong Kong International Deaf Film Festival** in September 2010. (It was with great regret that Dr Norman was unable to attend the festival in Hong Kong due to ill health.)

Jane Norman 博士身兼教授、電影監製及國際媒體顧問多職。她是世界唯一聾人大學 Gallaudet 大學的傳訊系教授，亦是世界聾人電影節的監製和導演及國際媒體顧問。她於 Gallaudet 大學任教期間所拍攝的電視劇 *Deaf Mosaic*，以探討聾人社區關注課題為材，備受讚賞，更獲頒發艾美電視獎。**Jane Norman** 獲資助為香港第一屆國際聾人電影節擔任顧問及講員。（後記：博士後因病未能親自來港參加電影節，節內繼續放映博士預先選出的心水影片。）



Professor Eric Lye Architectural Education Fund Fellowship

黎錦超教授教育基金獎



Fanny Ang is an architect specializing in the field of conservation. Since graduating in 2002 with a Master of Science Degree in Conservation from the University of Hong Kong, she has served as a conservation architect for the Antiquities and Monuments Office of the HKSAR Government. Her works focus on adaptive reuse projects for historic buildings in Hong Kong and has won competitions including the "Revitalization of Tai O Design Competition" of 2008. She has been awarded a fellowship to conduct research in the United States on the interface between architecture and the public via establishing festivals and tour activities.

洪彬芬 是香港少有做文物保育工作的建築師。1999 年畢業於香港大學建築系，取得建築學士學位，後再於 2002 年於母校取得科學碩士學位，專研文物保育。大學畢業後先從事建築設計工作，於聯合國教科文組織亞太區總部的實習，取得文物保育碩士學位後加入古物及古蹟辦事處，參與了多個活化歷史建築項目，部份更贏取了 2008 年「活化大澳設計比賽」冠軍。除了建築，洪彬芬也涉獵陶瓷創作，作品曾入選 2010 年「陶瓷茶具創作」比賽。她將前往美國研究當地如何通過節慶及導賞活動建立公共與建築的界面。

Hong Kong Fellowship Patrons 1987-2010

贊助人 1987-2010

Individuals

Mon and Robert P. Brouwer
Alice Chiu Tsang Hok Wan 趙曾學韞太平紳士
William W. Flanz and Janet Nathanail
John H. Foster
Carl Fung and Yvette Yeh Fung 馮培邦醫生及馮葉儀皓女士
Nelly and Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷
Jean Ho 何晶潔女士
Dr. Stanley Ho 何鴻燊博士
Désirée and Hans Michael Jebsen 捷成漢伉儷
Joyce and Bradley F. Kerr
Alice and Roger King 金樂琦伉儷
Karen T. Lee 利子潔女士
Sir Quo-wei and Lady Lee 利國偉爵士伉儷
Dr. Li Ka-shing 李嘉誠博士
Paul Li 李國彥先生
Rita T. Liu B.B.S. and Sendi Huang 廖湯慧靄女士 B.B.S. 及黃智仁先生
Wendy O'Neill
Marissa and Jay Shaw 邵在鴻伉儷
Hr. Christen Sveaas
Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷
Mr. and Mrs. C.Y. Wong 黃昌仁伉儷
Sir Gordon and Lady Ivy Wu 胡應湘爵士伉儷
Helen and M.T. Geoffrey Yeh 葉謀邊博士伉儷
Charmaine and Allan Zeman 盛智文伉儷

Foundations and Corporations

Agfa-Gevaert (H.K.) Ltd. 愛克發·吉華（香港）有限公司
AIA Foundation 友邦慈善基金
AIWA/Dransfield & Co. Limited 愛華啟祥影音有限公司
Alisan Fine Arts Limited 藝倡畫廊
B.A.T. China 英美煙草
Jackie Chan Charitable Foundation 成龍慈善基金
Chateau Mouton Rothschild
Cheng Yu Tung Foundation Limited 鄭裕彤基金會

Cheung Kong (Holdings) Limited 長江實業（集團）有限公司
CITIC Pacific Ltd. 中信泰富有限公司
Citi 花旗集團
Credit Suisse 瑞信
Cypress Group 科栢集團
The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會
DHL International (Hong Kong) Limited 敦豪國際（香港）有限公司
En Shui and Lan Chan Tai Trust
The Euro Suisse Foundation 歐瑞基金
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛（亞洲）有限責任公司
Guggenheim Partners
Henderson Land Development Co., Ltd. 恆基兆業地產有限公司
Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局
Hopewell Charitable Foundation Limited 合和慈善基金有限公司
The Incorporated Trustees of the Hsin Chong – K.N. Godfrey Yeh Education Fund 新昌——葉庚年教育基金
Hutchison Whampoa Limited 和記黃埔有限公司
Jaeger-LeCoultre 積家
JSK Trust
L & T Charitable Foundation Ltd. 慧賢慈善基金有限公司
Lee Hysan Foundation 利希慎基金
Liu Chong Hing Bank Limited 廖創興銀行有限公司
Professor Eric Lye Architectural Education Fund Limited 黎錦超教授教育基金
Mandarin Oriental Foundation 文華東方酒店基金
Morgan Stanley 摩根士丹利
Orient Overseas Container Line 東方海外貨櫃航運
The Philanthropic Collaborative
Rothschild Trust Corporation Limited
Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust I 馮秉芬爵士基金
The Sovereign Art Foundation
Spring-Time Group Limited 春天創意有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited 新鴻基地產發展有限公司
United Distillers 英國聯合釀酒集團
Yiqingzhai Foundation 怡情齋慈善基金

With Special Thanks 鳴謝

Legal Services



歐華律師事務所

ACC New Office



CL3 Architects Limited



HONG KONG ARTS CENTRE
香港藝術中心



Hans Michael Jebsen
Kenneth H.C. Fung

Hong Kong New Website Development

Janet Nathanail and William F. Flanz

We would also like to thank

Sir David Akers-Jones Dr. Deanna Lee Rudgard, O.B.E. Amanda Yau

Developing Cultural Leaders and Supporting the Arts in Hong Kong Since 1986



Asian Cultural Council embarks upon a whole new chapter as we move in to our new office at the **Hong Kong Arts Centre**. We are very excited about this move into the heart at the local arts community. ACC has grown a great deal since we opened an office in Hong Kong in 1987 and our roster of grantees from Hong Kong and China now exceeds 500 individuals. In 2013 the ACC in New York will celebrate its Fiftieth Anniversary and the awarding of more than 6,000 individuals and institutions all over Asia.

亞洲文化協會進駐香港藝術中心標誌 ACC 開始歷史新一頁。遷家使 ACC 正式成為香港藝術社區的一份子。自 1987 年成立以來，ACC 香港分會的工作由最初的小型運作，至今天已大大擴展。2013 年將會是 ACC 香港分會成立金禧之年，無獨有偶，亦是紐約總部鑽禧的大日子。歷五十年，ACC 共資助過近六千位藝術家和文教團體。屆時將會有大型的慶祝活動，表彰 ACC 的卓越成就。

Asian Cultural Council 亞洲文化協會

The Asian Cultural Council (ACC) is a non-profit organization supporting cultural exchange in the visual and performing arts between the United States and all the countries of Asia. The primary emphasis of the ACC program is on providing individual fellowship grants to artists, scholars and specialists from Asia undertaking study, research, observation and creative work in the U.S. A smaller number of grants are made to Americans conducting similar activities in Asia.

Established in 1963 by John D. Rockefeller 3rd, the ACC is now funded by a variety of private individuals, foundations and corporations in Asia and the U.S. The ACC's head office is located in New York and there are branch programs in Tokyo, Hong Kong, Taipei and Manila.

Over the past four decades, the ACC has supported nearly 6,000 Asian arts professionals, many of whom are now prominent members of the arts communities in their home countries. The ACC's Hong Kong Arts Program was established in 1987 and, through the extraordinary generosity of local donors, has supported more than 250 talented young arts professionals from Hong Kong and other parts of China for training and research abroad.

亞洲文化協會是一家致力推動美國與亞洲國家之間視覺及表演藝術的交流活動的非牟利基金會，主要工作乃提供個人獎助金予亞洲藝術家及學者赴美深造、研究及從事藝術創作。協會亦有少量資源支持美國藝術家申請此等獎助於亞洲區內進行相類活動。

亞洲文化協會於 1963 年由約翰·洛克菲勒三世創立，現時，資源來自各方捐助，包括美國和亞洲境內熱心支持藝術人士、基金會和商業機構。協會總部設於紐約，並於東京、香港、台北和馬尼拉設有分會。

過去 45 年，亞洲文化協會已資助近六千位亞洲藝術專才，其中不少已成為當今藝壇上舉足輕重的人物。香港分會於 1987 年成立，透過本地熱愛藝術人士的慷慨捐助，迄今已造就了超過 250 位香港及中國內地的傑出藝術工作者赴美深造。

Asian Cultural Council (New York HQ)

Jennifer P. Goodale, *Executive Director*

Miho Walsh, *Associate Director*

6 West 48th Street, 12th Floor

New York, New York 10036-1802

Tel: (212)843-0403

Fax: (212)843-0343

Email: acc@accny.org

Asian Cultural Council (Hong Kong)

Michelle Vosper, *Director*

Marissa Fung Shaw,

Director of External Relations

Sylvia Lam, *Office Manager*

Ann Tsang, *Program Manager*

Christina Chung, *Program Assistant*

Room 702, Hong Kong Arts Centre

2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

Tel: (852)2895-0407

Fax: (852)2576-7206

Email: acc@acc.org.hk

Asian Cultural Council (Manila)

Teresa Rances, *Director*

Tel: (63)2-757-3006

Email: teresa.rances@gmail.com

Asian Cultural Council (Taipei)

Rita Chang, *Director*

Leona Yu, *Program Assistant*

Tel: (886) 2-8771-8836

Fax: (886) 2-8771-8844

Email: acctw@acctf.com

Asian Cultural Council (Tokyo)

Ritsu Yoshino, *Program Officer*

Haruka Mori, *Program Assistant*

Tel: (81) 3-3535-0287

Fax: (81) 3-3535-5565

Email: acc@accjpn.org

www.asianculturalcouncil.org